

Claudia Toth

Verbul FÜHREN

1. VERBUL DE BAZA: FÜHREN

Verbul "führen" este un verb regulat si are mai multe sensuri:

- a conduce, a dirija – Der Manager führt das Team.
- a duce, a calaúzi – Der Weg führt zum See.
- a purta, a avea – Dieser Laden führt Bioprodukte.

Pronume	Präsens	Präteritum/Imperfect	Perfekt/Perfectul compus
ich	führe/conduc	führte/conduceam	habe geführt/am condus
du	fürst/conduci	führtest/conduceai	hast geführt/ai condus
er/sie/es	führt/conduce	führte/conducea	hat geführt/a condus
wir	führen/conducem	führten/conduceam	haben geführt/am condus
ihr	führt/conduceti	führtet/conduceati	habt geführt/ati condus
sie	führen/conduc	führten/conduceau	haben geführt/au condus
Sie	führen/conduceti	führten/conduceati	haben geführt/ati condus

Nota: Verbul "führen" formeaza Perfekt cu "haben".

2. VERBE CU PREFIXE SEPARABILE (13 VERBE)

Prefixele se separa in Präsens si Präteritum.

2.1 abführen

Sensuri: a duce pe cineva (arestat); a plati taxe

Exemple:

- Die Polizisten führten den Einbrecher in Handschellen ab. (Politistii l-au dus pe spargator incatusat.)
- Von dem eingenommenen Geld müssen die Steuern abgeführt werden. (Din banii incasati trebuie platite taxele.)

2.2 anführen

Sensuri: a conduce (o echipa); a cita

Exemple:

- Als Mannschaftskapitän muss man seine Mannschaft anführen. (Ca si capitan, trebuie sa-ti conduci echipa.)
- Sie führte mehrere Beispiele an. (Ea cita mai multe exemple.)

2.3 aufführen

Sensuri: a reprezinta (teatru); a enumera

Exemple:

- Das Theater führt ein neues Stück auf. (Teatrul prezinta o piesa noua.)
- Sie führt alle Namen auf. (Ea enumera toate numele.)

2.4 ausführen

Sensuri: a exporta; a executa

Exemple:

- Deutschland führt Autos aus. (Germania exporta masini.)
- Der Plan muss ausgeführt werden. (Planul trebuie executat.)

2.5 durchführen

Sensuri: a efectua, a realiza

Exemple:

- Sie führt eine Studie durch. (Ea efectueaza un studiu.)
- Diese Reparatur muss durchgeführt werden. (Aceasta reparatie trebuie efectuata.)

2.6 einführen

Sensuri: a importa; a introduce

Exemple:

- Das Land führt Rohstoffe ein. (Tara importa materii prime.)
- Die neue Rechtschreibung wurde eingeführt. (Noua ortografie a fost introdusa.)

2.7 fortführen

Sensuri: a continua

Exemple:

- Sie sucht jemanden, der das Projekt fortführen möchte. (Ea cauta pe cineva care vrea sa continue proiectul.)
- Die Tochter wird die Geschäfte fortführen. (Fiica va continua afacerile.)

2.8 mitführen

Sensuri: a avea cu sine, a duce cu sine

Exemple:

- Man muss immer einen Ausweis mitführen. (Trebuie sa ai mereu actul de identitate la tine.)

2.9 vorführen

Sensuri: a prezinta, a demonstra

Exemple:

- Der Verkäufer führt das neue Modell vor. (Vanzatorul prezinta noul model.)
- Den Eltern wurde ein Film vorgeführt. (Parintilor li s-a aratat un film.)

2.10 weiterführen

Sensuri: a continua (mai departe)

Exemple:

• Ich hoffe, dass unsere Kinder dieses Projekt weiterführen werden. (Sper ca copiii nostri vor continua acest proiect.)

2.11 zurückführen

Sensuri: a atribui (unei cauze)

Exemple:

• Worauf ist dieses Verhalten zurückzuführen? (Care este cauza acestui comportament?)

• Die Proteste können auf die Preiserhöhung zurückgeführt werden. (Protestele pot fi atribuite cresterii preturilor.)

2.12 zusammenführen

Sensuri: a reuni, a aduna

Exemple:

• Das Erasmusprogramm führt viele junge Menschen zusammen. (Programul Erasmus reuneste multi tineri.)

• Die Geschwister wurden wieder zusammengeführt. (Fratii au fost reuniti din nou.)

2.13 irreführen

Sensuri: a induce in eroare, a insela

Exemple:

• Er hat versucht, die Behörden irre zu führen. (El a incercat sa induca in eroare autoritatile.)

• Lassen Sie sich von ihm nicht irreführen! (Nu va lasati inselati de el!)

3. VERBE CU PREFIXE NESEPARABILE

Prefixele raman atasate si Perfekt se formeaza fara ge-.

3.1 verführen

Sensuri: a seduce, a ispiti

Exemple:

- *Die Werbung verführt zum Kauf. (Reclama îspitește la cumpărare.)*
- *Lass dich nicht verführen! (Nu te lasă îspit!)!*

Perfekt: hat verführt

3.2 entführen

Sensuri: a rapi, a kidnapa

Exemple:

- *Der Geschäftsmann wurde entführt. (Omul de afaceri a fost rapit.)*
- *Das Flugzeug wurde entführt. (Avionul a fost detinut.)*

Perfekt: hat entführt

3.3 überführen

Sensuri: a dovedi (vinovatia); a transfera

Exemple:

- *Die Betrügerin wurde überführt. (Escroca a fost dovedita vinovata.)*
- *Er wurde des Diebstahls überführt. (A fost dovedit vinovat de furt.)*

Perfekt: hat überführt

4. SUBSTANTIVE DERIVATE

Cuvant (germana)	Traducere (romana)	Exemplu (germana)	Exemplu (romana)
die Führung	conducerea	Die Führung hat beschlossen, die Preise zu senken.	Conducerea a decis sa reduca preturile.
der Führer/die Führerin	ghidul/ghida	Unsere Führerin zeigt uns die Altstadt.	Ghida ne arata centrul vechi.
der Führungsanspruch	pretentia la conducere/revendicarea de leadership	Der Konzern erhebt Führungsanspruch auf dem europäischen Markt.	Grupul revendica pozitia de lider pe piata europeana.
das Führerhaus	cabina soferului (la camion/tractor)	Im Führerhaus des LKW ist es sehr laut.	In cabina camionului este foarte zgomotos.
der Führerschein	permisul de conducere	Ich mache gerade meinen Führerschein.	Imi iau acum permisul de conducere.
die Geschäftsführerin	directoarea generala/administratoarea	Die Geschäftsführerin unterschreibt den Vertrag.	Directoarea generala semneaza contractul.
der Zugführer	seful trenului/conductorul-suf	Der Zugführer informiert die Fahrgäste über die Verspätung.	Seful trenului ii informeaza pe calatori despre intarziere.
der Reiseführer	ghid turistic (carte/persoana)	Ich habe einen Reiseführer über Berlin gekauft.	Am cumparat un ghid turistic despre Berlin.
der Tabellenführer	liderul clasamentului	Unser Team ist Tabellenführer.	Echipa noastră este liderul clasamentului.
die Verführung	seductia/ispita	Die Verführung war zu groß, und ich habe das Dessert bestellt.	Ispita a fost prea mare si am comandat desertul.
die Einführung	introducerea/implementarea	Die Einführung der neuen App dauert zwei Wochen.	Introducerea noii aplicatii dureaza doua saptamani.
die Durchführung	realizarea/desfasurarea	Die Durchführung des Projekts kostet mehr als geplant.	Realizarea proiectului costa mai mult decat s-a planificat.
die Ausführung	executia/realizarea	Achten Sie bitte auf die korrekte Ausführung der Arbeit.	Va rog sa acordati atentie executiei corecte a lucrarii.

5. ADJECTIVE COMPUSE

Cuvant (DE)	Traducere (RO)	Exemplu (DE)	Exemplu (RO)
führend (leitend)	lider; de top; de conducere (in functie de context)	Das ist ein führendes Unternehmen in der Branche.	Aceasta este o companie lider in domeniu.
irreführend (täuschend)	inselator; care induce in eroare; deceptiv	Die Werbung ist irreführend und kann Kunden täuschen.	Reclama este inselatoare si poate induce clientii in eroare.
zielführend (ergebnisorientiert)	orientat spre rezultat; util pentru atingerea scopului	Diese Strategie ist zielführend, weil sie klare Schritte definiert.	Strategia aceasta este orientata spre rezultat, pentru ca defineste pasi clari.
durchführbar (machbar)	fezabil; realizabil; posibil de pus in practica	Der Plan ist durchführbar, wenn wir genug Zeit und Personal haben.	Planul este realizabil daca avem suficient timp si oameni.
weiterführend (ergänzend)	suplimentar; complementar; pentru aprofundare	Hier finden Sie weiterführende Informationen und Beispiele.	Aici gasesti informatii suplimentare si exemple.
goldführend	aurifer; cu continut de aur	In der Region gibt es goldführendes Gestein.	In regiune exista roca aurifera.
inhabergeführt	condus de proprietar (owner-managed)	Das ist ein inhabergeführtes Familienunternehmen.	Este o afacere de familie condusa de proprietar.
verführerisch	ispitor; seductor; tentant	Das Angebot klingt verführerisch, aber lies zuerst die Bedingungen.	Oferta suna tentant, dar citeste mai intai conditiile.

Nota: Unele cuvinte au mai multe traduceri posibile. Alege varianta care se potriveste contextului.

6. SINONIME

Pentru 'a conduce':

- führen = leiten, lenken, dirigieren

Pentru 'a realiza':

- durchführen = ausführen, realisieren

Pentru 'a cita':

- anführen = zitieren, erwähnen

Pentru 'a ispiti':

- verführen = verlocken, bezirzen

7. ANTONIME

• führen ≠ folgen (a conduce ≠ a urma)

• einführen ≠ ausführen (a importa ≠ a exporta)

• entführen ≠ befreien (a rapi ≠ a elibera)

• verführen ≠ abschrecken (a ispiti ≠ a descuraja)

8. EXPRESII IDIOMATICE

1. ein glückliches Leben führen

Traducere: a duce o viata fericita

2. Krieg führen

Traducere: a purta razboi

3. ein Gespräch führen

Traducere: a purta o conversatie

4. Buch führen (über etwas)

Traducere: a tine evidenta

5. zu einem Ergebnis führen

Traducere: a duce la un rezultat

6. in Versuchung führen

Traducere: a duce in ispita

7. an der Nase herumführen

Traducere: a duce de nas

8. sich gut/schlecht führen

Traducere: a se comporta bine/rau

9. den Vorsitz führen

Traducere: a prezida

10. das Wort führen

Traducere: a lua cuvantul

9. NOMEN-VERB-VERBINDUNGEN

Combinatii importante de substantive cu verbul führen:

1. Aufsicht führen

= beaufsichtigen (*a supraveghea*)

Beispiel: Bei den Prüfungen führen vier Lehrer Aufsicht.

2. Beschwerde führen (gegen + Akk)

= sich beschweren (*a se plange oficial*)

Beispiel: Gegen die Entscheidung kann Beschwerde geführt werden.

3. eine Diskussion führen

= diskutieren (*a discuta*)

Beispiel: Diese Diskussion wird schon lange geführt.

4. etwas zu Ende führen

= beenden (*a termina*)

Beispiel: Man sollte alles zu Ende führen, was man anfängt.

5. Protokoll führen

= protokollieren (*a protocoliza*)

Beispiel: Während der Verhandlungen wurde Protokoll geführt.

6. Verhandlungen führen

= verhandeln (*a negocia*)

Beispiel: Die Vertreter führen seit Tagen Verhandlungen.

7. zum Erfolg führen

= erfolgreich sein (*a avea succes*)

Beispiel: Diese Maßnahmen werden zum Erfolg führen.

8. in Führung liegen

= führen (*a fi in frunte*)

Beispiel: Wir liegen in Führung und dürfen sie nicht mehr aus der Hand geben.

10. REDEWENDUNGEN (Expresii idiomatice avansate)

1. etwas im Schilde führen

Sens: a planui ceva (*in secret*)

Beispiel: Was führen Sie im Schilde? Ich wüsste nur zu gern, was er im Schilde führt.

2. jemanden hinters Licht führen

Sens: a pacali pe cineva

Beispiel: Er hat versucht, das Finanzamt hinters Licht zu führen. Lassen Sie sich nicht hinters Licht führen!

3. jemandem etwas vor Augen führen

Sens: a face pe cineva constient de ceva

Beispiel: Man muss sich vor Augen führen, welche Folgen das haben kann.

4. jemanden aufs Glatteis führen

Sens: a induce in eroare

Beispiel: Mit ihren Worten führte sie alle aufs Glatteis.

5. zu nichts führen

Sens: a nu avea succes

Beispiel: Sie können sich beschweren, aber das wird zu nichts führen.

6. zu weit führen

Sens: a depasi limita acceptabila

Beispiel: Alle seine Verdienste aufzuzählen, würde zu weit führen.

12. EXERCITII PRACTICE

Übung 1: Completati cu verbul corect

1. Die Polizei _____ den Dieb _____. (abführen)
2. Das Theater _____ ein Stück _____. (aufführen)
3. Sie _____ das Projekt _____. (fortführen)
4. Man muss einen Ausweis _____. (mitführen)
5. Die Geschwister wurden _____. (zusammenführen)

Übung 2: Nomen-Verb-Verbindungen

1. Bei der Prüfung _____ führen. (Aufsicht)
2. Eine _____ führen. (Diskussion)
3. _____ führen. (Protokoll)
4. Etwas zu _____ führen. (Ende)
5. Zum _____ führen. (Erfolg)

Übung 3: Redewendungen

1. Er hat etwas _____ geführt. (im Silde)
2. Sie führte ihn _____ Licht. (hinters)
3. Das wird _____ nichts führen. (zu)
4. Man muss sich das _____ Augen führen. (vor)
5. Das würde zu _____ führen. (weit)

13. REZOLVARI

Rezolvari Übung 1:

1. Die Polizei führt den Dieb ab.
2. Das Theater führt ein Stück auf.
3. Sie führt das Projekt fort.
4. Man muss einen Ausweis mitführen.
5. Die Geschwister wurden zusammengeführt.

Rezolvari Übung 2:

1. Bei der Prüfung Aufsicht führen.
2. Eine Diskussion führen.
3. Protokoll führen.
4. Etwas zu Ende führen.
5. Zum Erfolg führen.

Rezolvari Übung 3:

1. Er hat etwas im Schilder geführt.
2. Sie führte ihn hinter Licht.
3. Das wird zu nichts führen.
4. Man muss sich das vor Augen führen.
5. Das würde zu weit führen.

© 2025 Claudia Toth

Material educational pentru uz personal si in cadrul cursurilor de limba germană